

Jhn

Chapter 19

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐμαστίγωσεν.
แล้ว ดังนั้น รับ-ตัว - ปิลาต - พระเยซู แล้ว โยยตี
[G5119](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3146](#)

ฉะนั้นปิลาตจึงเอาพระเยซูไป และโยยตีพระองค์

2 καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῆ
แล้ว - ทหาร ฆาตกร มงกุฏ จาก หนาม วาง-บน พระองค์ -
[G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4120](#) [G4735](#) [G1537](#) [G0173](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#)
κεφαλῆ, καὶ ἰμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,
พระเศียร แล้ว เสื้อคลุม สีม่วง สวม-ให้ พระองค์
[G2776](#) [G2532](#) [G2440](#) [G4210](#) [G4016](#) [G0846](#)

และพวกทหารได้ทอมงกุฏหนาม และสวมมงกุฏนั้นบนพระเศียรของพระองค์ และพวกเขาสวมเสื้อคลุมสีม่วงให้พระองค์

3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων!
แล้ว เข้ามา-หา ต่อ พระองค์ แล้ว กล่าว-ว่า สวัสดี - กษัตริย์ แห่ง ชาว-ยิว
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)
καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.
แล้ว ตบ-หน้า พระองค์ ด้วย-ฝ่ามือ
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4475](#)

และกล่าวว่า พวกของพระเจ้าเอ๋ย กษัตริย์ของพวกเขาเถิด และพวกเขาได้ตบพระองค์ด้วยมือของพวกเขา

4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω
แล้ว ออก-ไป อีก ข้างนอก - ปิลาต แล้ว กล่าว แก่-พวกเขา ดูเถิด เรา-นำ
[G2532](#) [G1831](#) [G3825](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0071](#)
ἑμὶν αὐτόν ἔξω, ἵνα γινώτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν
แก่-พวกท่าน เขา ออก-มา เพื่อ พวกท่าน-จะ-รู้ ว่า ไม่-มี ข้อหา-ใด เรา-พบ ใน
[G4771](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3762](#) [G0156](#) [G2147](#) [G1722](#)
αὐτῷ.
ตัว-เขา
[G0846](#)

ฉะนั้นปิลาตจึงออกไปอีก และกล่าวแก่คนทั้งหลายว่า ดูเถิด เราพาคมนี้ออกมาให้ท่านทั้งหลายเพื่อท่านทั้งหลายจะทราบว่าเป็นจริงว่าไม่มีข้อหาผิดใด ๆ ในตัวเขาเลย

5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ
ออก-มา ดังนั้น - พระเยซู ข้างนอก ทรง-สวม - หนาม มงกุฏ และ -
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1854](#) [G5409](#) [G3588](#) [G0174](#) [G4735](#) [G2532](#) [G3588](#)
πορφυροῦν ἰμάτιον; καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδοὺ ὁ ἄνθρωπος!
สีม่วง เสื้อคลุม แล้ว กล่าว แก่-พวกเขา นี่-แน่ะ - มนุษย์-คนนี้
[G4210](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0444](#)

แล้วพระเยซูจึงเสด็จออกมา โดยทรงมงกุฏหนามและเสื้อคลุมสีม่วง และปิลาตกล่าวแก่เขาทั้งหลายว่า จงดูชายคนนี้ซิ

6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν
 เมื่อ ดังนั้น เห็น พระองค์ - พวก-มหาปุโรหิต และ - เจ้าหน้าที่ ร้อง-ตะโกน
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2905](#)

λέγοντες, Σταύρωσον! σταύρωσον! λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν
 กล่าว-ว่า ตรึง-กางเขน ตรึง-กางเขน-เขา กล่าว แก่-พวกเขา - ปิลาต จง-เอา เขา
[G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#) [G0846](#)

ὕμεις καὶ σταυρώσατε; ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
 พวกท่าน-เอง แล้ว ตรึง-กางเขน-เถิด เรา เพราะว่า ไม่ พบ ใน ตัว-เขา ข้อหา-ใด
[G4771](#) [G2532](#) [G4717](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0156](#)

ฉะนั้นเมื่อพวกปุโรหิตใหญ่และพวกเจ้าหน้าที่ได้เห็นพระองค์ เขาก็ร้องออกมา โดยกล่าวว่า ปิลาตเขาเสียที่กางเขน
 ตรึงเขาเสียที่กางเขน ปิลาตกล่าวแก่พวกเขาว่า ท่านทั้งหลายจงเอาเขาไป และตรึงเขาที่กางเขนเถิด เพราะเราพบว่าไม่มีความผิดใด ๆ
 ในตัวเขาเลย

7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν
 ตอบ เขา - ชาว-ยิว พวกเรา ธรรมบัญญัติ มี และ ตาม -
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3551](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον, ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι Υἱὸν Θεοῦ ἔαυτὸν ἐποίησεν.
 ธรรมบัญญัติ ต้อง ตาย เพราะ พระบุตร ของ-พระเจ้า ตัว-เอง อ้าง-ว่าเป็น
[G3551](#) [G3784](#) [G0599](#) [G3754](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1438](#) [G4160](#)

พวกยิวได้ตอบท่านว่า พวกเรามีกฎหมาย และตามกฎหมายของพวกเรานั้นเขาควรจะตาย เพราะว่าเขาได้ตั้งตัวเป็นพระบุตรของพระเจ้า

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη.
 เมื่อ ดังนั้น ได้ยิน - ปิลาต ถ้อยคำ-นี้ - ถ้อยคำ ยิ่งขึ้น กลัว
[G3753](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3123](#) [G5399](#)

ฉะนั้นเมื่อปิลาตได้ยินถ้อยคำนั้น ท่านก็ตกใจกลัวมากขึ้น

9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ,
 แล้ว เข้า-ไป ใน - กอง-บัญชาการ อีก แล้ว ทาม - พระเยซู
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3825](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#)

Πόθεν εἶ σύ? ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
 ท่าน-มาจาก-ไหน เป็น เป็น ท่าน แต่ ฝ่าย พระเยซู คำ-ตอบ ไม่ ทรง-ให้ เขา
[G4159](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0612](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#)

และได้เข้าไปในศาลปรโตเรียมอีก และกล่าวแก่พระเยซูว่า ท่านมาจากไหน แต่พระเยซูมิได้ให้คำตอบใด ๆ แก่ท่าน

10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς? οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν
 กล่าว ดังนั้น แก่-เขา - ปิลาต กับ-เรา ไม่ พูด-หรือ ไม่ รู้-หรือ ว่า อำนาจ
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2980](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1849](#)

ἔχω ἀπολύσαι σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε?
 เรา-มี ที่-จะ-ปล่อย ท่าน และ อำนาจ เรา-มี ที่-จะ-ตรึง-กางเขน ท่าน
[G2192](#) [G0630](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G4717](#) [G4771](#)

แล้วปิลาตจึงกล่าวแก่พระองค์ว่า ท่านจะไม่พูดกับเราหรือ ท่านไม่ทราบหรือว่ามีอำนาจที่จะตรึงท่านที่กางเขน
 และมีอำนาจที่จะปล่อยท่านได้

15 ἐκραύγασαν, οὖν ἐκεῖνοι ἄρον, ἄρον! σταύρωσον αὐτόν! λέγει αὐτοῖς ὁ
 ร้อง-ตะโกน ดั่งนั้น พวกเขา เอา-ไป เอา-ไป ตรึง-กางเขน เขา กล่าว แก่-พวกเขา -
[G2905](#) [G3767](#) [G1565](#) [G0142](#) [G0142](#) [G4717](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

Πιλᾶτος, τὸν Βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω? ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς,
 ปิลาต - กษัตริย์ ของ-พวกท่าน จะ-ตรึง-กางเขน-หรือ ตอบ - พวก-มหาปุโรหิต
[G4091](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G4717](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0749](#)

Οὐκ ἔχομεν βασιλέα, εἰ μὴ Καίσαρα.
 ไม่ มี กษัตริย์ นอก-จาก เว้น-แต่ ซีซาร์
[G3756](#) [G2192](#) [G0935](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2541](#)

แต่พวกเขากร้องออกมาว่า "เอาเขาไปเสีย เอาเขาไปเสีย ตรึงเขาเสียที่กางเขน" ปิลาตกล่าวแก่พวกเขาว่า "จะให้เราตรึงกษัตริย์ของท่านทั้งหลายที่กางเขนหรือ" พวกปุโรหิตใหญ่ตอบว่า "พวกเราไม่มีกษัตริย์องค์ใดเว้นแต่ซีซาร์"

16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτόν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῆ. Παρέλαβον οὖν
 เมื่อ-นั้น ดั่งนั้น มอบ พระองค์ แก่-พวกเขา เพื่อ ถูก-ตรึง-กางเขน รับ-ตัว-ไป ดั่งนั้น
[G5119](#) [G3767](#) [G3860](#) [G0846](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4717](#) [G3880](#) [G3767](#)

τὸν Ἰησοῦν.
 - พระเยซู
[G3588](#) [G2424](#)

แล้วจะนั้นปิลาตจึงมอบพระองค์ไว้กับพวกเขาเพื่อไปตรึงที่กางเขน และพวกเขาเอาตัวพระเยซู และนำพระองค์ไป

17 καὶ βασιτῶν ἐαυτοῦ τὸν σταυρὸν, ἐξήλθεν εἰς τὸν λεγόμενον
 แล้ว แแบก ด้วย-พระองค์-เอง - กางเขน ออก-ไป ยัง - ที่-เรียก-ว่า
[G2532](#) [G0941](#) [G1438](#) [G3588](#) [G4716](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3004](#)

Κρανίου, τόπον, ὃ λέγεται, Ἑβραϊστὶ, Γολγοθᾶ;
 กะโหลก-ศีรษะ สถานที่-ที่ ซึ่ง เรียก-ว่า ภาษา-ฮีบรู กลโกธา
[G2898](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1447](#) [G1115](#)

และพระองค์ซึ่งทรงแบกกางเขนของพระองค์ ก็เสด็จไปยังสถานที่แห่งหนึ่งที่ถูกเรียกว่า สถานที่แห่งกะโหลกศีรษะอันหนึ่ง ซึ่งในภาษาฮีบรูถูกเรียกว่า กลโกธา

18 ὅπου αὐτόν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ
 ที่-นั้น พระองค์ ตรึง-กางเขน และ พร้อม-กับ พระองค์ คน-อื่น สอง-คน ข้าง-หนึ่ง และ
[G3699](#) [G0846](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1417](#) [G1782](#) [G2532](#)

ἐντεῦθεν, μέσον δι᾽ τὸν Ἰησοῦν.
 อีก-ข้าง-หนึ่ง ตรงกลาง แล้ว - พระเยซู
[G1782](#) [G3319](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#)

ณ ที่นั้น พวกเขาตรึงพระองค์ไว้ที่กางเขน กับคนอื่นสองคนพร้อมกับพระองค์ คนละข้างและพระเยซูทรงอยู่ตรงกลาง

19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.
 เขียน แล้ว ด้วย ป้าย - ปิลาต แล้ว ติด-ไว้ บน - กางเขน
[G1125](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5102](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4716](#)

ἧν δὲ γεγραμμένον, ἸΗΣΟΥΣ ὁ ΝΑΖΩΠΑΙΟΣ, ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ
 ที่-เขียน-ว่า แล้ว เขียน-ไว้-ว่า พระเยซู - ชาว-นาซาเร็ธ - กษัตริย์ แห่ง
[G1510](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
 ชาว-ยิว
[G2453](#)

และปิลาตก็เขียนคำประจาน และติดคำประจานนั้นไว้บนกางเขนนั้น และคำประจานนั้นคือ "เยซูแห่งนาซาเร็ธ กษัตริย์ของพวกยิว"

20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγύς ἦν
 ป้าย-นี้ ดังนั้น - ป้าย หลาย-คน อ่าน ว่า-พวก ชาว-ยิว เพราะ ใกล้ อยู่
[G3778](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5102](#) [G4183](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1451](#) [G1510](#)

ὁ τόπος, τῆς πόλεως, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς; καὶ ἦν
 - สถานที่-ที่ ของ เมือง ที่ ที่ ถูก-ตรึง-กางเขน - พระเยซู และ เขียน-ไว้
[G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3699](#) [G4717](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1510](#)

γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.
 เป็น ภาษา-ฮีบรู ภาษา-โรมัน ภาษา-กรีก
[G1125](#) [G1447](#) [G4515](#) [G1676](#)

พวกยิวเป็นอันมากจึงได้อ่านคำประจานนี้ เพราะสถานที่ที่พระเยซูถูกตรึงนั้นอยู่ใกล้กับกรุง และคำประจานนั้นถูกเขียนเป็นภาษาฮีบรู และภาษากรีก และภาษาลาติน

21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, Ὅ
 กล่าว ดังนั้น แก่ ปิลาต - พวก-มหาปุโรหิต แห่ง ชาว-ยิว อย่า เขียน-ว่า -
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3361](#) [G1125](#) [G3588](#)

Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς εἶμι. «τῶν
 กษัตริย์ แห่ง ชาว-ยิว, แต่ ว่า ผู้-นั้น กล่าว-ว่า กษัตริย์ เรา-เป็น แห่ง
[G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0235](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3004](#) [G0935](#) [G1510](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων»
 ชาว-ยิว
[G2453](#)

แล้วพวกปุโรหิตใหญ่ของพวกยิวจึงกล่าวแก่ปิลาตว่า "ขอล่าเขียนว่า "กษัตริย์ของพวกยิว" แต่ขอเขียนว่า "คนนี้ได้กล่าวว่า เราเป็นกษัตริย์ของพวกยิว"

22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὅ γέγραφα, γέγραφα.
 ตอบ - ปิลาต สิ่ง-ที่ เรา-เขียน-แล้ว เรา-เขียน-แล้ว
[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3739](#) [G1125](#) [G1125](#)

ปิลาตตอบว่า "เราเขียนอะไรไป เราก็เขียนไปแล้ว"

23 Οἱ οὖν στρατεύται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἴματα
 - ดังนั้น ทหาร เมื่อ ตรึง-กางเขน - พระเยซู เอา - เสื้อผ้า
[G3588](#) [G3767](#) [G4757](#) [G3753](#) [G4717](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#)

ἀποτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατεύτῃ μέρος, καὶ
 ของ-พระองค์ แล้ว แยก-ออก สี่ ส่วน ทหาร-แต่ละ-คน ทหาร ส่วน-หนึ่ง และ
[G0846](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5064](#) [G3313](#) [G1538](#) [G4757](#) [G3313](#) [G2532](#)

τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν
 - เสื้อ-ตัว-ใน แล้ว ฝ่าย - เสื้อ-ตัว-ใน ไม่-มี-ตะเข็บ จาก - ข้างบน
[G3588](#) [G5509](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5509](#) [G0729](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0509](#)

ὕφαντος δι' ὄλου.
 ทอ-เป็น-ผืน-เดียว ตลอด ทั้ง-ตัว
[G5307](#) [G1223](#) [G3650](#)

แล้วพวกทหาร เมื่อพวกเขาได้ตรึงพระเยซูไว้ที่กางเขนแล้ว ก็เอาบรรดาเสื้อผ้าของพระองค์ และแบ่งออกเป็นสี่ส่วน ให้ทหารทุกคนคนละส่วน และเอาเสื้อผ้าชั้นในของพระองค์ด้วย บัดนี้เสื้อผ้าชั้นในนั้นไม่มีตะเข็บ ทอตั้งแต่บนตลอดล่าง

24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ,
 ก้าว อັນ ปຣ່ອ ດ້ວຍກັນ-ແລະ-ກັນ ອຍ່າ ວິກ ມັນ ແຕ່ ຈັບ-ລາກ ເຣື່ອງ ມັນ
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G4977](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2975](#) [G4012](#) [G0846](#)

τίνος ἔσται; ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῆ, <ἡ λέγουσα>, Διμερίσαντο τὰ
 ของ-ใคร จะ-เป็น เพื่อ - พระคัมภีร์ จะ-สำเร็จ - ที่-กล่าว-ว่า แบ่ง-ปัน -
[G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1266](#) [G3588](#)

ἰμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κληρον. Οἱ
 เสื้อผ้า ของ-เรา กััน-เอง และ สำหรั - เครื่อง-บุงห่ม ของ-เรา จັບ-ລາກ ສາກ -
[G2440](#) [G1473](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2441](#) [G1473](#) [G0906](#) [G2819](#) [G3588](#)

μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.
 แก้งอจดังนั นทหาร สั้ง-เหล่านี้ กะทำ
[G3303](#) [G3767](#) [G4757](#) [G3778](#) [G4160](#)

เหตุฉะนั้นพวกเขาก็พูดกันในท่ามกลางพวกเขาเองว่า อย่าให้พวกเราฉีกเสือนั้นแบ่งกันเลย แต่ให้จับสลากกันสำหรับเสือนั้นว่า เสือนั้นจะเป็นของใคร เพื่อขอพระคัมภีร์นั้นจะสำเร็จ ซึ่งกล่าวว่า เขาทั้งหลายได้แบ่งปันเสื้อผ้าของข้าพระองค์ในท่ามกลางพวกเขา และสำหรับเสื้อของข้าพระองค์นั้น พวกเขาได้จับสลากกัน สิ่งเหล่านี้พวกเขาทำจึงได้กระทำ

25 εἰστίθεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ, ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ
 ยืน-อยู่ แล้ว ใกล้ - กางเขน ของ พระเยซู - มารดา ของ-พระองค์ และ
[G2476](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4716](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία
 - น้อง-สาว ของ มารดา ของ-พระองค์ มารีย์ - ภรรยา-ของ โคลปัส และ มารีย์
[G3588](#) [G0079](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2832](#) [G2532](#) [G3137](#)

ἡ Μαγδαληνή.
 - ชาว-มกดาลา
[G3588](#) [G3094](#)

บัดนี้ก็มีคนยืนอยู่ข้างกางเขนของพระเยซูคือ มารดาของพระองค์ กับน้องสาวของพระองค์ มารีย์ภรรยาของเคลอโอฟัส และมารีย์ชาวมกดาลา

26 Ἰησοῦς οὖν, ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα, ὃν
 พระเยซู ดังนั น กอด-พระแมทร-เห็น - มารดา และ - สาวก ที่-ยืน-อยู่ ซึ่
[G2424](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3936](#) [G3739](#)

ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ, Γύναι, ἴδε, ὁ υἱός σου.
 ทรง-รัก ตรัส แก่ มารดา สตรี-เอ๋ย ดูเถิด - บุตร ของ-ท่าน
[G0025](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1135](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

ฉะนั้นเมื่อพระเยซูทอดพระเนตรเห็นมารดาของพระองค์ และสาวกคนหนึ่งที่ยืนอยู่ใกล้ ผู้ซึ่งพระองค์ทรงรักนั้น พระองค์จึงตรัสกับมารดาของพระองค์ว่า หญิงเอ๋ย จงดูบุตรชายของท่านเถิด

27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς
 แล้ว ตรัส แก่ สาวก ดูเถิด - มารดา ของ-ท่าน แล้ว ตั้งแต่ ชั่วโมง-นั้น -
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1565](#) [G3588](#)

ῥας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτῆν, εἰς τὰ ἴδια.
 เวลา-นั้น รับ - สาวก พระนาง ไป-ยัง - บ้าน-ของ-ตน
[G5610](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

แล้วพระองค์ตรัสกับสาวกคนนั้นว่า จงดูมารดาของท่านเถิด และตั้งแต่นั้นมา สาวกคนนั้นก็รับนางมาอยู่ในบ้านของตน

28 Μετὰ τοῦτο, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεστα, ἵνα τελειωθῆ
 หลังจาก นี้ ทรง-รู้ - พระเยซู ว่า แล้ว ทุุก-สิ่ง สำเร็จ-แล้ว เพื่อ จะ-ครบ-ถ้วน
[G3326](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2235](#) [G3956](#) [G5055](#) [G2443](#) [G5048](#)

ἡ γραφὴ, λέγει, Διψῶ.
 - พระคัมภีร์ ตรัส-ว่า เรา-กระหาย
[G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G1372](#)

หลังจากนั้นพระเยซู โดยทรงทราบว่า บัดนี้สิ่งสารพัดสำเร็จแล้ว เพื่อข้อพระคัมภีร์นั้นจะสำเร็จจึงตรัสว่า □เรากระหายน้ำ□

- 29 σκευός ἐκειτο. ὄξους μεστόν; σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους, ὑπόσσωπον
ภาชนะ วาง-อยู่ น้ำส้ม เต็ม ฟองน้ำ ดังนั้น ชุ่ม ด้วย น้ำส้ม ต้น-ทุสม
[G4632](#) [G2749](#) [G3690](#) [G3324](#) [G4699](#) [G3767](#) [G3324](#) [G3588](#) [G3690](#) [G5301](#)
- περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
เสียบ-ไว้ ยื่น-ให้ พระองค์ - พระโอษฐ์
[G4060](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4750](#)

บัดนี้มีภาชนะอันหนึ่งเต็มไปด้วยน้ำองุ่นเปรี้ยววางอยู่ที่นั่น และพวกเขาเอาฟองน้ำอันหนึ่งชุบด้วยน้ำองุ่นเปรี้ยว และใส่ฟองน้ำนั้นที่ปลายไม้ทุสม และชูมันขึ้นไปยังพระโอษฐ์ของพระองค์

- 30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν, Τετέλεστα; καὶ κλίνας
เมื่อ ดังนั้น รับ - น้ำส้ม - พระเยซู ตรัส-ว่า สำเร็จ-แล้ว แล้ว ทรง-ก้ม
[G3753](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3690](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5055](#) [G2532](#) [G2827](#)
- τῆν κεφαλὴν, παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
- พระเศียร ทรง-มอบ - พระวิญญาณ
[G3588](#) [G2776](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4151](#)

ฉะนั้นเมื่อพระเยซูได้ทรงรับน้ำองุ่นเปรี้ยวที่นั่นแล้ว พระองค์ก็ตรัสว่า □สำเร็จแล้ว□ และพระองค์ทรงก้มพระเศียรของพระองค์ลง และปล่อยพระวิญญาณจิตขึ้นไป

- 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευῆ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ
- ดังนั้น ชาว-ยิว เพราะ วัน-เตรียม เป็น เป็น เพื่อ ไม่ ค้าง-อยู่ บน -
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G1893](#) [G3904](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1909](#) [G3588](#)
- σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ-- ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα
กางเขน - ร่างกาย ใน - วัน-สะบาโต เป็น เพราะว่า ใหญ่ - วัน
[G4716](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2250](#)
- ἐκείνου τοῦ σαββάτου-- ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα καταγγώσιν αὐτῶν
นั้น ของ สะบาโต ขอ - ปิลาต ให้ หัก-ขา ของ-พวกเขา
[G1565](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2443](#) [G2608](#) [G0846](#)
- τὰ σκέλη, καὶ ἀρθώσιν.
- ขา แล้ว เอา-ลง
[G3588](#) [G4628](#) [G2532](#) [G0142](#)

ฉะนั้นพวกเขยิว เพราะวันนั้นเป็นวันเตรียม เพื่อไม่ให้ศพเหล่านั้นค้างอยู่บนกางเขนในวันสะบาโต (เพราะวันสะบาโตนั้นเป็นวันใหญ่) จึงอ้อนวอนปิลาตให้ทุบขาของคนเหล่านั้นให้หัก และให้ศพเหล่านั้นถูกเอาไปเสีย

- 32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατάεξαν τὰ σκέλη,
มา ดังนั้น - ทหาร แล้ว ของ ฝ่าย คน-แรก หัก - ขา
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G2608](#) [G3588](#) [G4628](#)
- καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταρωθέντος αὐτῷ;
แล้ว ของ อีก-คน - ที่-ถูก-ตรึง-กางเขน-ร่วม กับ-พระองค์
[G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G4957](#) [G0846](#)

ดังนั้นพวกทหารจึงมา และทุบขาของคนแรก และของอีกคนนั้นซึ่งถูกตรึงที่กางเขนพร้อมกับพระองค์

- 33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἡδὴ αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ
แต่ ฝ่าย - พระเยซู เมื่อ-มาถึง เมื่อ เห็น แล้ว พระองค์ สิ้น-พระชนม์-แล้ว ไม่
[G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5613](#) [G3708](#) [G2235](#) [G0846](#) [G2348](#) [G3756](#)
- κατάεξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη.
หัก ของ-พระองค์ - ขา
[G2608](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4628](#)

แต่เมื่อพวกเขามาถึงพระเยซู และเห็นว่าพระองค์สิ้นพระชนม์แล้ว พวกเขา ก็ไม่ได้ทุบขาของพระองค์

34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ
แต่ หนึ่ง ใน-พวก ทหาร ด้วย-หอก พระองค์ - สีข้าง แขนง แล้ว
[G0235](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3057](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4125](#) [G3572](#) [G2532](#)

ἐξήλθεν εὐθύς αἷμα καὶ ὕδωρ.
ไหล-ออก ทันที พระโลหิต และ น้ำ
[G1831](#) [G2112](#) [G0129](#) [G2532](#) [G5204](#)

แต่คนหนึ่งในพวกทหารแขนงสีข้างของพระองค์ด้วยทวนอันหนึ่ง และทันใดนั้นโลหิตกับน้ำก็ไหลออกมา

35 καὶ ὁ ἑωρακῶς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία,
แล้ว - ผู้-ที่-เห็น เป็น-พยาน และ จริง ของ-เขา เป็น - คำ-พยาน
[G2532](#) [G3588](#) [G3708](#) [G3140](#) [G2532](#) [G0228](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#)

καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύητε.
และ ผู้-นั้น รู้ ว่า ความ-จริง กล่าว เพื่อ แม่ พวกท่าน จะ-เชื่อ
[G2532](#) [G1565](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G3004](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4100](#)

และคนที่เห็นสิ่งนั้นก็เห็นพยาน และคำพยานของเขาเป็นความจริง และเขาทราบว่าเขาพูดความจริง เพื่อท่านทั้งหลายจะได้เชื่อ

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὅστων οὐ συντριβήσεται
เกิด-ขึ้น เพราะ-ว่า สิ่ง-เหล่านี้ เพื่อ - พระคัมภีร์ จะ-สำเร็จ กระดูก ไม่ จะ-ถูก-หัก
[G1096](#) [G1063](#) [G3778](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3747](#) [G3756](#) [G4937](#)

αὐτοῦ.
ของ-พระองค์
[G0846](#)

เพราะสิ่งเหล่านี้ถูกกระทำเพื่อข้อพระคัมภีร์นั้นจะสำเร็จซึ่งว่า พระอัฐิของพระองค์จะไม่หักเลยสักซี่เดียว

37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὁψονται εἰς ὄν ἐξεκέντησαν.
และ อีก อีก-ตอน-หนึ่ง พระคัมภีร์ กล่าว-ว่า จะ-มอง-ดู ไป-ยัง ผู้-ที่ แขนง-ทะลุ
[G2532](#) [G3825](#) [G2087](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1574](#)

และข้อพระคัมภีร์อีกข้อหนึ่งซึ่งว่า เขาทิ้งหลายจะมองดูพระองค์ผู้ซึ่งพวกเขาได้แทง

38 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας --
หลังจาก นั้น สิ่ง-เหล่านี้ ขอ - ปิลาต โยเซฟ [-] จาก อาริมาเธีย
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0707](#)

ὧν μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν
เป็น สาวก ของ พระเยซู แอบ-เป็น แต่ เพราะ - ความ-กลัว ของ
[G1510](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2928](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων -- ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ: καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος.
ชาว-ยิว ขอ เอา-ลง - พระศพ ของ พระเยซู แล้ว อนุญาต - ปิลาต
[G2453](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2010](#) [G3588](#) [G4091](#)

ἥλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.
มา ดังนั้น แล้ว เอา-ลง - พระศพ ของ-พระองค์
[G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

และหลังจากนี้โยเซฟชาวบ้านอาริมาเธีย ซึ่งเป็นสาวกคนหนึ่งของพระเยซู แต่อย่างลับ ๆ เพราะกลัวพวกยิว จึงอ่อนวอนปิลาตเพื่อที่เขาจะเอาพระศพของพระเยซูไป และปิลาตก็ยอมให้เขา ฉะนั้นโยเซฟจึงมา และรับพระศพของพระเยซูไป

39 ἥλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ
มา แล้ว ด้วย นิโคเดมัส - ผู้-เคย-มา-หา ต่อ พระองค์ เวลา-กลางคืน -
[G2064](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3530](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3571](#) [G3588](#)

πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης, ὡς λίτρας ἑκατόν.
ครั้ง-แรก นำ-มา ส่วน-ผสม มดยอบ และ กฤษณา ละครึ่ง ปอนด์
[G4413](#) [G5342](#) [G3395](#) [G4666](#) [G2532](#) [G0250](#) [G5613](#) [G3046](#) [G1540](#)

และนิโคเดมีสก็มาเช่นกัน ผู้ซึ่งตอนแรกได้มาหาพระเยซูในเวลากลางคืน และนำเครื่องหอมผสมด้วยมดยอบกับกฤษณาหนักประมาณสามสิบกว่ากิโลกรัมมา

40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις, μετὰ
เอา ดั่งนั้น - พระศพ ของ พระเยซู แล้ว พัน พระองค์ ด้วย-ผ้า-ป่าน พร้อม-กับ
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G3608](#) [G3326](#)

τῶν ἁρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφίδεΐν.
- เครื่อง-หอม ตาม ธรรมเนียม เป็น แกะ ชาว-ยิว ฝังศพ
[G3588](#) [G0759](#) [G2531](#) [G1485](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1779](#)

แล้วพวกเขา นำพระศพของพระเยซูไป และพันพระศพนั้นในผ้าป่านพร้อมกับเครื่องหอมเหล่านั้น ตามธรรมเนียมฝังศพของพวกยิว

41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ
มี แล้ว ใน - สถานที่ ที่ ที่ ถูก-ตรึง-กางเขน สวน และ ใน - สวน
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4717](#) [G2779](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2779](#)

μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέτις οὐδέτις ἦν τεθειμένος.
อุโมงค์ ใหม่ ที่ ซึ่ง ยัง-ไม่-เคย ไม่-มี-ใคร ถูก วาง-ไว้
[G3419](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3764](#) [G3762](#) [G1510](#) [G5087](#)

บัดนี้ในสถานที่ซึ่งพระองค์ถูกตรึงที่กางเขนนั้นมีสวนแห่งหนึ่ง และในสวนนั้นมีอุโมงค์ฝังศพใหม่ ซึ่งในนั้นยังไม่เคยวางศพผู้ใดเลย

42 ἔκει ἔτι οὖν, διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγύς ἦν τὸ
ที่-นั้น ดั่งนั้น เนื่องจาก - วัน-เตรียม ของ ชาว-ยิว เพราะ ใกล้ อยู่ -
[G1563](#) [G3767](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3904](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#)

μνημεῖον, ἔθηκάν τὸν Ἰησοῦν.
อุโมงค์ วาง-ไว้ - พระเยซู
[G3419](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2424](#)

ฉะนั้นพวกเขาจึงวางพระเยซูไว้ที่นั่น เพราะเหตุวันเตรียมของพวกยิว เพราะอุโมงค์นั้นอยู่ใกล้